

**SPEECH OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE DURING THE CAMPAIGN  
RALLY IN BOHOL**

[Delivered at the Garcia Hernandez Sports and Training Center in Garcia-Hernandez  
Municipality, Bohol | 08 May 2019]

Palihog ko’g lingkod lang mo, okay? Dili ko pari ha. [laughter] Pero amigo ko sa mga pari. Sa... Di na lang ko musaysay sa mga tao nga inyo nang nailhan. Nia na man ngari. Mudiretso na lang ako sa akong gamayng istorya kaninyo.

(TRANSLATION: Kindly take your seat. I’m not a priest, but I am friends with them. I will no longer introduce them to you since you already know who they are. They are here with us now. I will just talk to you instead.)

You know I am not really fond of giving speeches. I do not do that. Ang ako naga... I’d like to just converse with you. Pag-abot nako ganina sa airport, gikan ko sa Occidental, ni y\*\*\* ning mga... [laughter] Sige la’g patay ngadto. Ako na lang giingnan nga...

(TRANSLATION: When I arrived at the airport --- I came from Occidental --- these fools just keep on killing there. I’ve already told them that...)

Well there’s a certain mayor that’s really the suspect of everybody. Pero ako siyang giprangkahan. Naa koy gisulti sa iya. (So I confronted the mayor. I talked to him.)

Pero you know if you create so much problem for everybody you might find yourself the ultimate solution. So you just be careful allow everybody to vote freely, this is a democracy. This is an exercise of the right of the people to choose their leader.

Iyan ang mandato ng Constitution natin so we just follow. Kami naman sa Mindanao my experience is that it is really a hot activity for all but wala mi anang ingon nga mupatay og kontra, ipa-ambush. Binuang man gud na. (But we don’t kill our opposition or have them ambushed. That’s insane.)

And I promised the people that kaning election and every other election that will take place during my time, my watch na --- you just follow rules. It’s when you start to break rules man gud mao nang (that’s when it starts to) magka-leche-

leche. Eh sundin mo lang ‘yung batas at walang problema. And I issued that warning because he was my supporter or he is or was I really do not know kung amigo pud man mi ron after talking to him a few hours ago na I made a commitment that ‘yung mga sa Armed Forces at ang mga pulis must be neutral pati ako.

That is why I... One of the reasons maybe for reasons of delicadeza, Cabinet members are in the gray area of whether or not they can campaign for any particular candidate. But a popular notion

is that they have, they can. But pinagbawalan ko sila kasi every time that you go out of wherever you use gasoline of the government if not the car itself.

So sabi ko sa kanila para wala na lang may istorya and just to be fair with everybody, sabi ko huwag kayong magkampanya. But they are here they can attend and I can endure that. But pero to actively talk openly it's a stage or in a public place sabi ko huwag kasi... You know para wa'y daghang --- wa ta'y kuskos balungos. (So that they won't make such a big fuss out of it)

Kaning atong nahitabo and I would like to also not... I'm not... Wala ako mag-warning. Ingon lang ko ayaw (About what happened... And I would like to also not... I'm not... I'm not issuing a warning. I said don't do that) because that is my commitment to the nation. Do not do it because ako ang makalaban mo. This is for my candidates and for the opposition. Everybody's stand or position must be respected. That is the rule in this country. This is democracy.

Nangutana man karon si mayora og, "Nganong nia ka? Tungod sa higugma nimo sa katawahan sa Bohol?" Usa na sa mga rason, ma'am. [applause] Pero ang una... Ayaw mo pamakpak, wa pa gani ko mahuman. [laughter] Ang una man gud niingon siya nga siya'y inahan sa inyong munisipyo. Unya niingon pud siya nga ako daw ang amahan [laughter] sa nasod. [laughter and cheers]

(TRANSLATION: The mayor asked me today, "Why did you come here? Is it because of your love for the people of Bohol?" That's one of the reasons, ma'am. But first... Don't clap yet, I'm not even done talking. First, she said that she's the mother of your municipality. Then she said that I am the father of the nation.)

Actually I'm not trying to pull your leg. But sa tinuod talaga (the truth is) ang balita ko if I may allow to say it in public and it will not offend you, buwag ka sa imong bana (you and your husband are separated). [laughter] Ang tinuod ani ma'am --- wala pud ko... (The truth about this, ma'am --- I myself don't...) You can ask your seatmate. By the way si --- ang atong (our) mayor si Tom Abapo.

Ako buwag pud ko sa akong asawa. [laughter and cheers] Di bitaw, tinuod. Ang... Buwag mi sa nanay ni Inday, my first wife, katong German ang features. Ayaw'g kumpiyansa anang German 'di lang ang features nila. Ang pagka German jud. Ah, wala ko matingala nga pina Hitler ang nagwala ang buang. [laughter] Delikado.

(TRANSLATION: My wife and I are separated too. No, it's true. She's Inday's mother, my first wife, the one with the German features. Don't underestimate a German. It's not just the features, but their attitude, the attitude of a German. I was no longer surprised when she threw a tantrum like Hitler. Delikado.)

Ah ako, example na. Surrender gyud ko. Di kaya. Mangita ta'g lain. [laughter] Pero hantod karon, nangita pud ko ma'am. [laughter, cheers and applause] Unsa may problema nimo? Og mangita ang imong asawa kanang may trabaho na. Di pa maghuwat nimo kada sweldo kwaon. Di man gani nimo kaila ang y\*\*\*. [laughter] Wa nimo ma... You never knew her since eve and then she starts to collect your money.

(TRANSLATION: That's just one example. I really surrendered. Di kaya. I searched for another partner. But even until now, I am still searching, ma'am. What's the problem with that? If you look for a partner, better look for someone who has a job. They won't wait for your salary to arrive. You don't even know them that well. You never...)

Kani, naa nay kwarta. Di imong sweldo, imo; ako, ako. [laughter] Pero basin baya'g magkasinabot mo sa vice mayor, ma'am ha. [cheers] Sabagay... Kanang maingon nilang killer ko, dili na tinuod.

(TRANSLATION: You have money. You can keep your salary and I'll keep mine. But if you agree with the vice mayor, ma'am... Sabagay... They said I'm a killer, but that's not true.)

Pero babae, mga tulo na kabuok akong naihaw kay dili faithful. So og magkasinabot ta karong gabihuna [laughter, cheers, and applause] Espoko mao na ang y\*\*\* nga... Sakay ka'g helicopter y\*\*\* nga ngitngit imong atubangan unya wa ka kahibaw... [laughter] Wa kahibaw bukid ba ng y\*\*\* o... [laughter] O 'di lupad gyud ko.

(TRANSLATION: But I've killed maybe three women for being unfaithful. So if we agree with each other tonight... It's always unexpected. When you are on a helicopter and it's already very dark, you just don't know... You don't know if you're in the mountains or... But we would still fly.)

Adto ta kay... Kita bayang mga Bisaya naa tay... Kusog kaayo ang kanang atong gitawag og utang kabubut-on. Lisod gyud na. Mao nay akong natun-an sa akong mga ginikanan ug amahan kay kanang the Visayan paradigm ug treatment sa kanang gratitude ba.

(TRANSLATION: Now let's move on to... We Bisaya have a very strong sense of gratitude. That's what I learned from my parents and my father especially, about the Visayan paradigm and treatment of gratitude.)

So nia ko kay una, utang kabubut-on nako dako kaayo. Ikaduha, angay gyud siya. He has been with me day one sa akong pagka mayor. Dili pa gani. I started as a vice mayor OIC. Katong panahuna, nagkaila-ila mi. I'll let him tell the whole story. But nag-ila-ila mi '88, nag-uban mi hantod karon.

(TRANSLATION: I'm here because: first, I owe you a huge debt of gratitude. Second, it suits him well because he has been with me since day one in my mayorship. No, even long before that. I started as vice mayor OIC. It was during that time that we got to know each other. I'll let him tell the whole story. But we met in '88 and we've been working together until now.)

And he was the overall campaign manager when I ran for the presidency.

So ang pinagsamahan namin ganun na lang. Ako, giingnan ta mo, kamao gyud ko magbayad og utang kabubut-on. Tinuod na (I've told you even before that I have a deep sense of gratitude.). So I will go out of my way. [applause] Way problema. Pero na-a ko'y... (No problem. But I have a...) I'll start my talk with you tonight with two statements.

Everybody of us wants a better life. Not only now, especially for our children and grandchildren. Gusto ta mong istoryahan (I want to talk to you.) Having been here now and my being mayor for 23 years plus a congressman for four years, another four years --- ah three years rather for being the vice mayor of my daughter --- kadtong nag-mayor si Inday kay di naman ko makadagan ika-upat ug diretso na ko pagka-Presidente (Inday ran for mayor because I couldn't run for my fourth term. And then I won the presidency).

I never tasted a defeat. But you know, there is always a --- the passage in the Bible. Mao gyud ni akong ginabantayan. Kanang (This has always been my guiding principle.) There is always a time for everything under the sun.

You know, I might be the brilliant star today. Nagsiga halos makabuta ang imong (I shine so brightly that it's almost blinding) or --- and the light that goes with it but there's always a time to go down. I am very conscious of that.

And it has been my guiding ano --- naay panahon (there's always a time for everything). So that every election I always say to God, "If you still want me to be there, fine. If not, I'll understand." Wala na ako. Lalo na ngayon.

Di naman mahadlok mosakay'g helicopter gabii adto'g mga bukid, adto'g Jolo, ana (I'm no longer scared of riding a helicopter at night, go to the mountains, go to Jolo, and others.) I'm almost, not really a death wish, pero ako --- giingan ta mo (but I'm telling you) the day I cease to be productive I'd rather go.

So at the end of my term, kung gusto ang Ginoo, kuhaon ko niya (if God wills that I die). But I leave you this message, it's very important. Nia na man gud ko. Nakatilaw na ko eh (I'm already here. I already experienced it.) I have experienced it, I live through it and I can tell you with all honesty, mao ni (this). We are interested in the welfare of our country.

As a matter of fact, we are willing to die for our country. As every Filipino is wont to do. Ang problema, naa ta'y duha ka butang na (there are two things that) must be resolved, and kamo ra ang makasulbad ani (you are the only ones who can resolve that). The Philippines must have law and order.

And second --- mga duha ra na (two things): we have to stop corruption. Di gyud nato na makab-ot nang duha (We will never be able to achieve both). [applause] Even if you give somebody after me five consecutive terms, three plus five, wa gihapon (it's still useless). Lalo na 'yang corruption.

Kaya ako mainit masyado diyan. In the realm of law and order mainit ako sa krimen, lalo na drugs, because from it, blossoms into something. Rape, kawat, robbery and all of the evil that you think of in this country na kanang ginabuhay diri (that are being done here).

Kaya ako sa droga, when I was mayor of Davao City, because I was a prosecutor. Vic De La Serna professor ko 'yan sa College of Law sa San Beda. Topnotcher 'yan nung... Basta teaching

us criminal law, he was only about two years after topping the bar. 'Yun ang relasyon namin ni Vic kaya nandoon 'yung pamilya niya.

Well anyway, 'yang krimen marami naman trabaho ngayon. As a matter of fact, we have increase in everything. The economy is good. We have arrested inflation and people are coming here. But if we continue to be in a state of disorder, mahirapan talaga tayo.

For example Mindanao. You know, kung ang Mindanao ma-develop lang walang problema. Mapakain niya ang buong Pilipinas. Ang problema sa Mindanao it is wrought with so many rebel fronts. May MI, MN tapos may BIFF --- of all sorts, criminality 'yan.

Naareglo na natin 'yung --- well, sa awa ng Diyos, by the grace of Allah 'yung MI. Ngayon MNLF na lang, si Misuari. I pray to God that I'd have the wisdom to do it if I could do it before my term ends.

So that leaves us with the Abu Sayyaf, which is connected with the IS. Ayang mga p\*\*\*\*\* i\*\*\*\*\* 'yan wala talagang... They are so morally bankrupt that they kill people for nothing. Para bang Mexicano, "Señor, I kill people for money. But since you are my friend, I'll kill you for nothing." Wala talagang karason-rason.

Destruction in the Middle East, the plunder and pillage continues in the Philippines and they are decapitating people even after paying the ransom. 'Yung walang kakwenta-kwentang...

'Yan ang medyo problema natin, how to handle it very hard. They take their cue, their orders are not really local, it's the ISIS. It's the bankrupt ideology and they take pride in killing people. And even coming with such a statement.

You know, alam mo kung may mga Moro dito, magkakaintindihan tayo. Anak ng... Pero 'yung magsabi that you are obligated to kill a Christian by your belief, that's b\*\*\*\*s\*\*\*\*. Sabihin ko sa'yo, I'm --- ako lang ang makapagsabi ng ganun sa inyo kasi kaming mga Moro pwede kaming maginsultohan o prangkahan eh.

Kaya do not be offended because what I'm saying is really the truism of the day. Mahirap 'yang ganun. So I have to take care of law and order first. Kung hindi ko matapos itong sa term ko, medyo mahirapan tayo. Ako na nga na may Muslim na dugo eh nahihirapan ako eh.

So... But... Sabi ko, well, there's always a way. But do not ever, ever think that you are the only one who has an evil mind in this planet. Lahat tayo. What you can do, I can do better if I want to do it. So that's the first.

'Yung criminality, shabu. Shabu in Davao, alam ni Jun, alam ng taga-Davao na niya --- taga-Davao man sila. Si Charles... O taga-Davao, alam ninyo 'yan. When I became mayor, sabi ko talaga...

And by the way I'd like to lay the predicate as early as panahon ni Ramos, Alunan went to the United States, he was called for a conference. And when he went back he called us city mayors.

At ang sabi niya, “You know, sabi ng kano daw, na at the rate that your country is being swallowed with drugs, we would not be surprised if you end up a narco state one of these days.”

Nagkatotoo talaga. Ako, hindi ko naman ako --- hindi naman ako nagyayabang. I’m not the type that --- may hangin nga na... Pero na timing lang mabuti’t na lang ako ang na-Presidente sa totoo lang.

If you are from Davao masabi mo talaga ‘yan. Kasi sa Davao sinabi ko, “I am trying to build a city that is comfortable to everybody. And I’m asking all of you guys out there that do not... You know... Just a reason for my son or daughter to eat shabu because you will destroy my city and I will kill you.”

Ginawa ko talaga in front of everybody, human rights , f\*\*\* you. Sinabi ko talaga ‘yan. Ngayon if you have been to Davao, makita mo naman ang tao maglakaw sa daan (walking on the streets), at 12 o’clock sarado na tanan (everything is closed).

Noon alas-dos, ibinaba ko ng ala- una, pag-abot aning diktadorang babae, giubusan niya’g alas -- - alas-dose. Karon sige’g reklamo nang mga bata. Ingon dayon siya, "O sige. Sige mo’g reklamo kay ikanaog ko ni’g kutob alas-diyes ra mo kutob." So hilom tanan.

(TRANSLATION: Noon alas-dos, binaba ko ng ala-una. But when this female dictator was elected, she set the curfew at 12 o’ clock. But the young ones kept on complaining about it. So she said, "If you keep on complaining, I’ll change it to 10 o’clock." So everyone stopped complaining.)

Pero para nako, that’s --- well I do not want to comment on my daughter’s policy for after all when I was there, I did not also enjoy being criticized.

So ‘yan ang... My template sa nawa, Davao. Pero nung na-Presidente ako, sinabi ko ‘yan. “Do not destroy my country. Do not sell drugs to my children. Because I will kill you.” At pinatay ko talaga ang mga p\*\*\*\*\* i\*\* ninyo. At papatayin ko kayo. [applause]

I don’t give a s\*\*\* if I go to prison or if I get hanged someday. You know the presidency is a gift from God. Who would have really thought that I’d win the position?

About the only support that I had, sa Luzon was Imee Marcos, then if you go down to Bataan it was Abet Garcia because we were friends. Then sa Masbate because ‘yung anak ng governor doon, brod ko. So siyempre nagpadala na lang siya, si Kho, Chinese ‘yan.

But in Visayas, would you believe it? Wala gyud ko’y usa ka liderato except kadtong mga PDP ngari (I didn’t have anyone, not even one leader here except for the PDP.) Pero not really as an organized party but a commingling of Chinese --- of course --- lahat ng Intsik na alam nila, kilala nila ako eh kay Bong boboto talaga ‘yan.

So I had the support of the Chinese community and almost everybody. Wala ako even in Danao, sa Cebu. Ang nagsuporta lang sa akin ang mga pinsan ko and that was it.

Sa Mindanao it was just the father and son Zubiri, si Angel Amante ng Agusan del Norte. Pero wala na kami noon, mayor. Baka may marinig ka. [laughter] No more. Nag-landslide ako sa lugar niya. And that's because of love. Kung naminaw ang bana. Sir, wala na mi kuwan (If her husband is listening. Sir, we don't have anything going on right now). Memories na lang.

So 'yan lang. Zamboanga wala ako. But I won heavily sa mga Muslim areas, nag-landslide ako and dito sa Visayas. Even without a little time to campaign. Do I have money? Wala talaga ako and yet I won.

So I said, 'yung pagka-presidency ko is really a gift from God. Masabi ko na ngayon take your cue from me. I would ask you bluntly, did you ever thought at that time that I will win? Wala talaga. Pero I was I think carrying the right message.

Sabi ko, we have to have --- sabi nung mga tao, corruption must stop. And I'm trying my very best. I have fired so many Cabinet members for simply ignoring the rule. 'Yan ang mahirap eh.

If you just follow the rules nga, wala --- wala may problema (we won't have a problem). When you start to f\*\*\* with the rules, it becomes a problem.

Tapos itong criminality, lalo na droga. Ang mensahe ko sa kanila is, before my end as a President, and that would be about three years from now. Uubusin ko talaga kayong lahat. P\*\*\*\*\* i\*\* ninyo. Uubusin ko talaga kayo. [applause]

Ma-Bol-anon ka, ma-tag-a-Danao ka, taga-Marawi ka, wala akong pakialam. Better drop it para wala tay sakitay sa loob. Kanang mag-sentimiyento ta nga grabe pud na ka --- Bisaya unya ana ka mangtas. Ana gyud ko ka mangtas.

(TRANSLATION: Ma-Bol-anon ka, ma-tag-a-Danao ka, taga-Marawi ka, wala akong pakialam. Better drop it so that we won't hurt each other or hold a grudge against each other. A Bisaya, but ruthless. I am that ruthless.)

Sabi ko, I've been a trial fiscal for almost nine years. Nakita ko mga kaso ko na bumabagsak, walang ka-rason-rason.

Wala pud koy... Maayo pa ning mga pulis kay sige'g tan-aw sa mga gwapa. [laughter] Tan-awa ra oh. Didto gaatubang sa gwapa. Sultihi kog kinsa ha? Ayawg --- ayaw na lang diay kay naa na man si mayor.

(TRANSLATION: I don't have... The police are lucky. They're just busy looking at beautiful women. Look at them, they're facing the beautiful women. Tell me who? But never mind that because mayor is here.)

[Pwede ka mag-taban? [laughter] Naa kay anak mayor 'no? Pila kabuok imong anak? Pila kabuok? Ah kay ako tul ---upat. Upat kabuok pero dagko na, way problema dagko na man.] [laughter]

(TRANSLATION: Can you run away with me? You have children, don't you mayor? How many children do you have? I have three --- four. I have four but they're all grown up already so I don't have a problem there anymore.)

Ngayon anhe ta sa politika, let me talk about. (Now let's move on to politics. Let me talk about.)

[Nahibaw ba sila sa history nimo? Ah wala. Nahibaw sila sa history gyud nimo? Pagsugod nato pagila-ila ana? Jun. Wa? Kahibaw sila?] [laughter]

(TRANSLATION: Do they know your history? Ah wala. Do they really know your history? How we met? Jun. They don't? Do they know?)

Kani si Jun, actually duha ni sila. Father Tison of Leyte, Waray, ug siya. Pari ni sila niadtog Mindanao. Para gyud makipag --- to join government. I told you that I was a prosecutor.

(TRANSLATION: Jun is --- actually there's two of them. Fr. Tison of Leyte, Waray, and him. They were priests before in Mindanao. They really want to join the government.)

One day nag-plenum na sila na-tiyambahan sila sa Scout Ranger, so gidala na sila sa kampo. Karon, gustong ihawon sa PC niadto, Philippine Constabulary. Ang uban gihaw gyud.

(TRANSLATION: One day, while they were having a plenum, the Scout Rangers caught them and brought them to the camp. At that time, the PC or Philippine Constabulary wanted them dead. Some of them were really killed.)

Pagkahibaw nako --- ako may inquest fiscal na-assignadtong adlaw, 'di akoy niadto didto. Inquest is just to see and investigate og unsay nahitabo. 'Pag ana nila pagtudlo --- kay kaning pari pud kay kani may mga ana.

(TRANSLATION: When I found out about it... I was the inquest fiscal assigned on that day so I went there. Inquest is just to see and investigate what really happened. When they started pointing fingers --- the priests are the ones who have this.)

Ito 'yan sila eh. Siya may mo-dive. Hibaw ka'g nganong mo dala --- maayo sila sa organizing. Naanad ba sila sa simbahan. Knights of Columbus, Immaculate, Mary --- mga babaye.

(TRANSLATION: Ito 'yan sila eh. He's the one who will dive. Do you know why... They are really good at organizing. They do that often in church. Knights of Columbus, Immaculate, Mary --- the women.)

Ideal gyud na sila sa usa ka you know, a group that whatever will be the purpose is but ang ila man gud is to... So kani siya nadakpan, ana-on pud unta. Pagkahibaw nako, ingon nako si --- 'di nako panganlan ang...? Ingon nako, "P\*\*\*\*\* i\*\*, ayaw na og apila ang pari. Buang ka, gabaan ta ani tanan unya." [laughter]



(TRANSLATION: They are ideal for, you know, a group that whatever will be the purpose is but for them is to... So this one was caught, and was supposedly up for that too. The moment I knew about it, I told --- I will not mention the name --- "Son of a b\*\*\*\* don't harm the priest. Are you crazy? We will all have bad karma later on.")

Unya taga-Bohol pa gyud. [laughter] Nako ayaw kay kadaghanan ra ba somehow or related o pamilya ana. Ayaw na og hilabti, buhi-i na. So anyway na-presyo siya two years. He was a constant --- nahimong correspondent niadto mosuwat sa appealing...

(TRANSLATION: And yet he was from Bohol. But a lot of them are somehow related to or their family. Don't harm them, let them go. So anyway, he was imprisoned for two years. He was a constant --- he became a correspondent and he wrote the appealing...)

Ang iyang detention two years na wa sila'y trial. So eventually ang nag-trial sila ako'y fiscal. Ako ang trial lawyer sa People of the Philippines. Ang People of the Philippines, ang ilang abogado sa korte, ang prosecutor.

(TRANSLATION: He was in detention for two years but there was no trial. So eventually, I was the one who executed the trial because I was the trial fiscal. I was the trial lawyer of the People of the Philippines. The People of the Philippines, their lawyer in court is the prosecutor.)

Unya kanang sila naa pud sila. So a battery of sila kaning de punto --- namatay ngayon. Sila Dureza, kanang mga kuwan pud ba. Alam mo na, ana man na di ha, pasikatay. Pero naputol 'to kay nag-revolution si Cory.

(TRANSLATION: And they also have their own. So a battery of... De punto --- namatay. People like Dureza were like that. Alam mo na, that's the way it is, trying to show off who's better. But it was put to a halt because Cory declared a revolution.)

So gibuhian na silang tanan. Unya ako gitudlong OIC vice mayor. So kaila na mi daan sa korte. Alang-alang man pud ako silang siga-sigaan sa mata. So every time magkita mi sa korte, I shake their hands.

(TRANSLATION: So they were all released. And I was elected as OIC vice mayor. So we knew each other already in the court. I can't just stare at them, so every time we see each other at court, I shake their hands.)

Pero it paid off because --- pero that's another story, 'di na ko mo-istorya ana (I won't talk about that anymore).

But I was captured by the NPAs in the mountain when I was campaigning for the mayorship.

Ila kong gi-kangaroo court. Ingon nako, okay man lang. Patyon ko ninyo --- ingon nako tanan tawo mamatay. We always have our time. If it's my destiny to die now wala'y problema.

(TRANSLATION: They tried me in a kangaroo court. I said, it's okay. If you kill me, we will all die anyway. We always have our time. If it's my destiny to die now, I don't have a problem with it.)

Mao giingnan nako sila, "But let the world know nga gipatay ko ninyo because I was doing my duty as a prosecutor." 'Yan lang. So ila kong gibuhian. Land intercession kay gi-release na man pud sila. So we became friends, develop a murag fraternal...

(TRANSLATION: That's why I told them, "But let the world know that you killed me because I was doing my duty as a prosecutor." 'Yan lang. So they released me. It was somewhat like a land intercession because they were also released. So we became friends and developed some kind of a fraternal...)

Kadaghanan ato mga lider... Now, what could be the reason nganong ana ko? Kay kami langyaw lang pud. Kay og dato pa mi sa Danao, sa Cebu, og naa mi minahan ngadto --- coal mine man na diha, kay gisolo man na ni Durano nahibaw man mo. Para wa nalay away, akong papa nilangyaw na lang pud. Pero mag-agaw mi ana. Kay si Mrs. Durano, Duterte si Beatriz.

(TRANSLATION: A lot of them were... Now, what could be the reason why? We are just migrants. Because if had been rich in Danao, Cebu, if we owned a mine --- there are coal mines there, but Durano wanted it all to himself. You know that. To prevent any misunderstandings, my father left town. But we are really cousins because Mrs. Beatriz Durano is a Duterte.)

Gamay gud ang lugar. Almendras. Almendras is the brother of Mrs. Durano. Si --- iyang asawa ang ig-agaw sa akong first cousin. Mao nang istorya diha. Walay – wala gyuy... So mao na karon nga init kayo ko basta droga na.

(TRANSLATION: It's a very small place. Almendras. Almendras is the brother of Mrs. Durano. His wife is my second cousin. So that's the story there. There's really no... That's why I am so mad when it comes to drugs.)

Ako, ingnan ko bitaw ning mga pulis (So I told the police). Kani --- kani sila, magkasala na kayo nang magkasala, pareho anang --- kanang mangayo sa... Inyo na 'yang mga sabungan diha. Sabi ko, "Hindi na ako makialam. Ayaw lang gyud og sulod sa droga. Kay basig pulis ka o military ka patyon ta gyud ka. Wala akong pakialam, hiritan ta gyud ka (Just don't enter drugs because I will really kill you even if you are a soldier or a cop. Wala akong pakialam, I will really go after you.)

Karami ng namatay dito na --- diri ba, Cebu. Sabi mo mga opisyal na pulis ang gipatay, gobye --- mao puy akong gisulti sa mga tigas didto ganina.

(TRANSLATION: A lot have died here in Cebu already. Sabi mo mga opisyal na pulis ang pinatay, gobye --- I said the same thing to the tough ones there earlier.)

Do not be so --- because you might be the final solution. Do not overdo things.

Kani si Jun maayong tawo, pari na ni. Unya pareho pud ni sa amo kana bang pobre nga maningkamot ta. You can just imagine, moingon man gani --- bugal-bugalon ning mga taga-Manila nga ba oh. Wa sila kahibaw sa among kinabuhi. Pero gi-retrace nako samahin ko sila itong mga media sa --- mga babae mga baho og --- ah basta baho. [laughter]

(TRANSLATION: Jun is a good man. He's a priest. And he is just like us, we are poor but we work hard. You can just imagine the people say --- people from Manila are very sarcastic. They don't know what our life was like. But I retraced it together with the media, women who smell bad.)

Bugal-bugal og kuwan, istorya ba, i-twist nila. Can you just imagine a migrant kanang moadto kag (They make a joke out of it and twist it. Just like when you go to...) At Davao at that time was a half of the downtown area was even a wetland. Kanang Boulevard, ganun kahirap ang buhay doon.

Little opportunity. It was not a city just like now. So it was a long and winding sacrifice.

So kanang among pagbati dili na artificial. Kaya ako malapit sa tao kay ako kamao ko mogakos maskin ang imong lawas napuro nana na.

(TRANSLATION: That is why our sentiments are not artificial. Kaya ako malapit sa tao because I can embrace you even if your whole body is oozing with pus.)

Sanay ako diyan kasi galing ako sa baba. And I can --- what's the word? One of those few who can fathom the agony of an ordinary Filipino. Wala akong mga --- naa mi --- ako kaila pero kani sa ilang singot (We have --- I know... They worked hard, sweat and all.)

Davao now is controlled by the new generation. Some are sons of the migrants. Pero kaming nakatilaw og kalisod gyud, naa gyud ng among pagka left. (But for us who really experienced poverty, we will always be a bit left leaning.)

So when I was mayor, I went in and out of the forest of Mindanao. I was one of the few na maka-hunting pa og baboy ihalas (wild boar). Because I had access. I wa --- I was not a communist but naintindihan ko 'yung ano namin. Isang tingin lang eh. Ana ng mga pobre, kanang mga pobre ana lang na (The poor are just like that.)

'Pag bumaba ka sa kotse, maski sabihin mo nag --- namulak ng imong mga gold diha. Sa arte lang magsabi 'yan na usa na sa ato. Ganun 'yan. So kami ni Jun, in all of my mayorship, tao talaga ang...

(TRANSLATION: When you get down from a car, even if you say that you are laden with gold, we can tell by the way you move that you are just one of us. Ganun 'yan. So kami ni Jun, in all of my mayorship, tao talaga ang...)

Ano ako sa tao, and I hate oppression against the poor, isa 'yan. At pagka, basta pobre may kuwan gyud na --- my priority. Even now. Kung ako nimo (If I were you)... What brings us to a chaotic state is? Kasi ang Pilipino dili (not) assertive.

I'm trying to mix law and order and corruption. Hindi kasi kayo --- you know, 'pag mag-transaction ka sa city hall. I'm not referring to you, my love. [laughter]

Para usa ka ad --- gabii ra. Istorya --- istorya man lang na mayor. Pero og imong tinud-on... [laughter] Nauna mang Valentine, pula. Hain na ba ko? Basta gani babae, wa na. Matuliro kog -- - unsa gani to atong gi-istoryahan? [laughter]

(TRANSLATION: So that it will be just one --- just one night. That's just one of mayor's jokes. But if you take it seriously... Valentine's came first, it was red. So where was I? When it comes to girls, wala na. I would get confused about... What were we talking about again?)

Kami ba ni Jun. Jun is a brilliant guy. Basta naay corruption, ginapa-handle nako na sa iyaha. (Jun and I... Jun is a brilliant guy. If there's corruption, I let him handle it.) And for the longest time he was the city engineer of Davao.

Gitangtang gyud nako ang tanang mga corrupt. Bali. Ang usang tarong kana --- naa oh. Jun Escalada sa housing. Look, where is he now? He's the head of --- unsa gani na ilang opisina (what's their office again)? H-U na --- housing ba. Kana siya... Kaysa na mang mo-acquire ka'g yuta unya ihatag.

(TRANSLATION: I really fired all the corrupt officials. It's the opposite. There's one really good man, that one. Jun Escalada at the Housing. Look, where is he now? He's the head of --- unsa gani na ilang opisina? (what's their office called again?) H-U na --- housing. That one. It's better than acquiring land and just give it away.)

Akoy pinakadakong acquisition og yuta. Ako, ang Davao. Mamalit og... Inday pud, mamalit og yuta unya we try to provide everybody a place under the sun.

(TRANSLATION: I have the largest acquisition of land. Ako, ang Davao. I purchase... Inday purchases lands too and we try to provide everybody a place under the sun.)

'Di gud basta-basta karon. Og naa kay pipila ka ektarya, sa kadaghang tawo, daghan na kayo ta, kagamay sa kalibutan, (That's not easy to do nowadays. You only have a few hectares and with so many people in a very small planet) it's really a privilege to own even half a hectare or even a fourth what you are tilling now for your livelihood.

Ana gyud na. Anad na si Jun diha. 'Di --- dili ko nagabola sa inyo. Kami mismo eh. Mao na niadto magduda ning military sa ako. "Unsa ba ni gyud si Duterte?" Pero ang katong nakaila nako, pirme man kong... Ang the only election nga akong seriously nga --- si kanang namatay, si Nograles. Siya'y akong una. Kami nagka-engkwentro for the mayorship. He lost to me by 152 --- 152,000.

(TRANSLATION: That's really how it is. Jun is used to that by now. I'm not fooling you. Kami mismo eh. That's why the military was skeptic of me back then. "Who does Duterte really side with?" But those I got to know were... The only election that I seriously --- the one who just died, si Nograles. He was my first. We both ran for the mayorship. He lost to me by 152 --- 152,000.)

Sila ni Inday, gibiyaa siyang Inday og two hundred --- two hundred twenty-seven --- two hundred twenty-eight --- 200... 228,000. So ana ka --- ana siguro ko ka palangga sa tawo. Kay kana man gung --- it's not a pretended feeling eh. Makahibaw ang tawo.

(TRANSLATION: When he ran against Inday, Inday won by 228,000. So maybe that's how much the people love me. It's not a pretended feeling. The people can sense it.)

Kanang maningkamot ka la'g lamano unya... Ang tawo makasabot. Labi na'g naa ka na diha unya wa kay buhaton, maghuwat ka la'g sunod sa election, people will... Dili bugok ang tawo eh. Maskig pobre makasabot.

(TRANSLATION: If you make the effort to shake their hands and... The people can sense it especially if you just sit there doing nothing but wait for the next election. People will... People are not stupid. Even the poor can understand.)

So it's either... So na-remember nako akong amahan, Jun. Niadto sa gagmay pa mi man --- paniudto, panihapon. Muingon ko usahay, manghambog, "Ah ako, inig kadako nako gusto kong mayor." "Ako, ako congresswoman kay..." Badlongon ko sa akong amahan, kami mga anak nga, "Do not try to look beyond," ingon siya. "What you should do is to get a good education."

(TRANSLATION: So it's either... I remembered by father, Jun. When we were young, while we were having lunch or dinner, I would brag and say, "Ah ako, when I grow up I want to be a mayor." "I want to be a congresswoman because..." Our father would chastise us and say, "Do not try to look beyond. What you should do is to get a good education.")

Pero ingon siya, "Kung mag-politiko ka lang naman, siguraduha nga gihigugma gyud nimo ang serbisyo ug ang tawo. Lisod kayo og magpaharon-ingnon ka. Mabasa sa tawo eh. Kinahanglan, og higugmaon nimo ang public service --- 'di, kanang tinud-anay gyud."

(TRANSLATION: He said, "If you are going to enter politics, make sure that you really love serving the public. It would be very difficult if you enter that just to brag about how good you are. The people will be able to sense that... What you need is to truly love public service.")

So that's what I learned. Si Jun ana na. Maskig ana lang tuod na, pero 'di na mo kita'g honest nga tawo. Lisod pangitaon ng y\*\*\* na. [applause] Kanang honest people? Taga Cabinet, pila na gud akong gi-fire out diha? And yet, at the start of the term during the first few days sa meeting, gi-stress ko gyud na sa ila. "Please avoid corruption".

(TRANSLATION: So that's what I learned. Jun is the same. Even if he's just like that... But you won't meet a more honest person. It's hard to find honest people nowadays. Those from the

Cabinet, how many did I fire? And yet at the start of the term during the first few days sa meeting, I really stressed out that point to them. "Please avoid corruption.")

Molusot eh maskig unsaon nimo. Basig unsaon nimo, molusot gyud. So ako 'di nalang pud ko magpaharon-ingnon, basig moingon pud mo nga, "Mo-istorya ni si Duterte murag Diyos." No I'm not. Pero kanang corruption, kanang pangayo, ma --- 'di nako --- 'di nako kaya sa tinuod lang. So mao na ang...

(TRANSLATION: They still get away with it no matter what you do. So I will not be arrogant about it because you might say, "Duterte speaks as if he is God." No, I'm not. But with corruption and extortion, I can never stomach that. So that's the...)

So kamo, nganong mangita pa man pud mo'g lain nga nia may taga Bohol nga gustong mosilbi ninyo? [cheers and applause] Ay mo'g... I mean... He has no money and even without his money, the fact that you are here, siguro naay ginatan-aw ninyong kaayohan.

(TRANSLATION: So why should you look for someone else when there's a Boholano who wants to serve you? Don't... I mean... He has no money and even without his money, the fact that you are here, maybe people see the good in you.)

So ingnan ta mo. Tama ang inyong nakita. He has been mayor of a town. He has been working for me. Lahat na. 'Yung --- basta 'yung opisina may corruption, siya'y akong i-OIC. Tangtangon gyud nako ng...

(TRANSLATION: So I will tell you. What you saw was right. He has been a mayor of a town. He has been working for me. Lahat na. 'Yung--- basta 'yung opisina may corruption, I appoint him as my OIC. I will really fire the...)

He was city engineer for --- [pila ka ka tuig na city engineer, Jun? How many years ka na city engineer?]

(TRANSLATION: He was city engineer for --- how many years have you been the city engineer, Jun?)

Wala na eh. Wala ni oh. Pari? Unsay nahibaw-an ang paring y\*\*\* sige la'g pangasaba murag buang. [laughter]

(TRANSLATION: Wala na eh. The priests? What do the priests know of? They just keep on giving sermons like a crazy person.)

Mao bitaw ako, dili --- ayaw mo'g tuo anang wa koy Ginoo. That's a lot of b\*\*\*s\*\*\*. Giunahan man lang gud ko. Actually, ani ni. Ang tinuod gyud ani, the naked truth is that ang kanang mga bishop nga dagkong i\*\*\* diha sa CBCP, mga elitista gyud na.

(TRANSLATION: That is why --- don't believe that I don't have a God. That's a lot of b\*\*\*s\*\*\*. They drew the first blood. Actually, this is what happened. The truth is --- the naked truth is that the bishops, those big pieces of s\*\*\* there in CBCP are elitists.)

Ang mga amigo ana kanang mga dato, mga... Wala nay amigo nga ingo'g pobre muadto. Ah wala. Ang amigong pobre katong pari diha nga... Kanang mga bishop mga elitista 'yan and before the election, kay tungod lagi in love sila ni Roxas, grabe ang ilang...

(TRANSLATION: Their friends are rich. Not a single poor friend of theirs ever visited their house. The bishops are elitists. And before the election, out of their love for Roxas, they...)

Pagkahuman sa election, duha ka bulan pa lang, gamartsa-martsa na ang mga g\*\*\* diha sa... "Oust Duterte." Apil na ang pari. Apil sila'g insulto. Pero sabi ko p\*\*\*\*\* i\*\*. So gisulti nako ang tinuod nila. And did I lie? Giingnan nako, "p\*\*\*\*\* i\*\* ninyo. Kanang mga madre gina konsumo ninyo na."

(TRANSLATION: After the election, just two months later, the fools were already marching there, screaming "Oust Duterte" including the priests. They insulted me too. Pero sabi ko p\*\*\*\*\* i\*\*. So I revealed the truth about them. What I said was, "You son of a b\*\*\*\*\*. You are using the nuns for your personal consumption.")

Kahibaw ka'g ngano tinuod? Tinuod lang. Naa may Ginoo. Among silingan madre. Pero naay panahon mugawas siya unya sunduon siya og usa ka Irish nga pari. They were lovers.

(TRANSLATION: Do you know why I know it's true? Because honestly --- and there is a God -- our neighbor is a nun. But there are times that she leaves the house with an Irish priest who comes to her house to pick her up. They were lovers.)

Kanang among subdivision dead end sa Matina, katapusang dalan ana amo. Pobre lagi mi, 'di didto mi sa duol sa dagat. Adto sila sa kalubihan. [laughter] Eh kay kusog mamaklad. Kahibaw ka anang sige'g... Mao nang...

(TRANSLATION: We live on a dead end street at our subdivision in Matina. We are poor. So we stayed near the beach. They would go to the coconut plantation. They liked to peep. You know how it is when... That is why...)

Kaning mga police pud, na-mayor ko, adto'g bae nadakpan nila Amerikano ug kanang lokal gud. Sulod sa kotse ilang gidakop. "Ngano ninyo gidakop?" "Sir, gakuanay sila diha sa sulod sa sakyanan." "Diin man?" "Diha sa kalubihan, sir, sa sulod." "Nganong nahibaw man mo?" "Amo mang gitan-aw, sir." "Buang ni. Buhii na. Nganong mamaklad man mo? Unya kalubihan na gani na, inyo pang daginoton. Buhii na. Unsang y\*\*\*." [laughter] Mao na.

(TRANSLATION: When I was mayor, the police told me they arrested an American along with a local. They were inside their car. "Why did you arrest them?" "Sir, they were having sex inside the car." "Where?" "Inside the coconut plantation, sir." "How did you know?" "We watched them, sir." "This is crazy. Set them free. Why were you peeping? What foolishness is that?")

Unya kami, sa tinuod sa bata pa mi, nganong giadmitar na nila, because it was the Pope who admitted it for them. Diba didto sa Dubai ingon si Pope, he made an open confession that ang mga madre ginahimong sex slaves ug ang mga bata. Niistorya lang ko ana sa akong kalagot.

(TRANSLATION: They admitted that child sexual abuse was happening because it was the pope who admitted it to them. Didn't Pope say that in Dubai? He made an open confession that the nuns and children are being used as sex slaves. But I shared that in public out of my anger.)

Pero kamong taga-Ateneo, diba kada Friday... Pagka Friday confession unya misa. You hear mass unya communion. Sa Ateneo every Friday, tanan na. Y\*\*\* niadto. Mag-confession ming y\*\*\* dugay kaayo, daghag sala. Mao tong nangimbento na lang ko atong kwarto sa maid eh. "Tell me more, tell me more" kay ganahan man pud maminaw ang tonto. Gasige ma'g kumot sa among itlog. [laughter] T\*\*\* i\*\*\*\* mga pariang y\*\*\*. Unya di raba muadmitar.

(TRANSLATION: But for the Ateneans, didn't we have confession every Friday as well as holy mass? First, you hear the mass and then you take the holy communion. In Ateneo, it's a regular activity held every Friday. When we have our confession, it took us a long time to finish because we had to confess a lot of sins. That is why I invented the story about an incident inside the maid's room. "Tell me more, tell me more." The fool liked to listen to it all because he was squeezing my balls. These priests are sons of b\*\*\*\*\*. And they won't even admit it.)

Karon ingon ko gi --- inyo kong giunahan eh. You started it all. Wa pa gani ko ka duha ka bulan, sige na mo'g martsa-martsa dihang y\*\*\*. Pasagdan ta lang mo. Mga eli --- kaning mga elitista.

(TRANSLATION: Now I said --- but you drew the first blood. You started it all. I was barely two months in the office yet you were already marching down the streets like fools. But I just let you be. You are elitists.)

Karon ilang Otso himo napu'g black propaganda. O gipagawas nako. Naay intelligence community, dili Filipino. Actually, kahibaw mo'g kinsa na or if you try to read my character. Di na gani nimo ma ano. Sa matrix mao tong nigawas si...

(TRANSLATION: Now their Otso has created another black propaganda. So I revealed it. There is an intelligence community but it's not Filipino. Actually, you would know who it is if you try to read my character. That was revealed in the matrix.)

Sal Panelo, ang akong Press Secretary. [Aha man?] Sal, tumindig ka nga. Ako ning padaganon og senador. Tan-awa daw ninyo. [applause] UP ni pero... Siya'y nag --- ingon ko buhii na tanan. Hasta ang tingog. Katong tingog nga ilang gi... Kadtong tingog adto, kahibaw ka'g kinsa kaha tong tingog? Kung nakahibaw mo'g character sa [garbled], sundalo to. Magdalo 'yun. Magdalong production 'to, si Trillanes. 'Yun. Kita ka musulti? "Ah wala, 'yun, ito, ito talaga eh. Dapat hayaan dito 'yan." lingo sundalo 'yan eh. Sinuplado nga pagkaistorya. Sabagay mugawas ang tinuod.

(TRANSLATION: Where's Panelo, my Press Secretary? Sal, tumindig ka nga. I will make him run for senator. Just look at him. He graduated from UP but... I said reveal them all including



who the voice that they used belongs to. Do you know whose voice was that? That was a soldier. Magdalo ‘yun. It was a Magdalo production, Trillanes. ‘Yun. You’ve heard how he talks. “Ah wala, ‘yun, ito, ito talaga eh. Dapat hayaan dito ‘yan.” It’s a soldier’s lingo. It’s sarcastic. Well anyway, the truth always comes out.)

Kay nagpadala man sila adtong ilang mga black propaganda hasta akong anak. I’m not interested to file cases. Ingnan nako --- gipangutana ko nga apil na sa propaganda sa... Ang mga tao og tinuod, mutuo ba anang Otso Diretso? Diretso mo sa impiyerno. [laughter] Apil ka na --- apil ka anang niboto, bahala mo.

(TRANSLATION: They released black propaganda that included my daughter. I’m not interested to file cases. I said --- I was asked if it was included in the propaganda for... Honestly, do people really believe in Otso Diretso? Diretso kayo sa impiyerno. If you vote for them, bahala kayo.)

Pero wala gyud na. Tan-awa. Tan-awa mudula, hugaw kaayo. Hugaw gyud kaayo. Ako nag-release ko’g pangalan sa mga katong mayor ug barangay captain. My God. I did --- I had nothing to do with it. Compilation ‘yon sa police, PDEA, NBI, NICA, ISAFP. Iyon ‘yun. Gipadating sa akin preparado na ‘yun. ‘Yung official report na memo to the President, ganun.

(TRANSLATION: But they aren’t worth anything. Just look at them. Look at how dirty they play. It’s very dirty. I released the list of the names of mayors and barangay captains, but my God. I had nothing to do with it. Compilation ‘yun sa police, PDEA, NBI, NICA, ISAFP. Iyon ‘yun. When they gave it to me, it was already prepared. ‘Yung official report na memo to the President, ganun.)

Gibuhian nako because the public are entitled to know. Giingnan nako katong seeking public office. Karon nibalibad ko sa mga artista. Ngano man? Nganong iapil man nako ang artista nga they are not running for public office, there is no accountability sa ilang ginabuhay except to themselves, and maybe the Board of Censors. Di --- ayaw na’g apila. Wa may labot. Gusto man gud nila mu artista kay...

(TRANSLATION: I released it because the people are entitled to know. I revealed the names of those seeking public office. Now, I refused to include the names of popular actors. What for? Why will I include the names of actors when they are not running for public service? There is no accountability for what they are doing except to themselves and maybe the Board of Censors. So let’s not include them anymore. They are not part of this. They just want to become actors because...)

You have to be fair. Unsa may labot nila? (What have they got to do with this?) If they are seeking public office, then I would tell the people that you know, you solve that and all.

So wala ni’y bisyo si Jun. Di, tinuod. Wala ko kita ani sa Davao nga nangbabae, wa ko kita ani niinom. Tinuod na ha. Wala ko kita ani nga... Kanang motor ra. Tagaan nako siya’g motor tong akong sauna tong... Sige man ko’g suroy diri.

(TRANSLATION: Jun doesn't have any vices. It's true. I never saw him womanizing in Davao, nor have I ever seen him drink. That's true. I never saw him doing... Just the motorcycle. I gave him my old motorcycle. I used to visit this place frequently before.)

Actually wa lang mo kahibaw. Nag-sige ko'g motor niadtong vice mayor ko'g mayor ko. Sige ko'g libot diri sa Visayas. Abot pa nako'g Abra didto. Didto sa katumuyan.

(TRANSLATION: Actually, you just didn't know about this, but I frequently rode my motorcycle when I was still vice mayor. I even went as far as the Visayas and Abra.)

My city is down south. It's the last city sa Mindanao facing south, facing Australia. On a clear day, when the weather is good, makit-an gud nimo ang mga Australianang ga-bikini sa beach nila. [laughter]

(TRANSLATION: My city is down south. It's the last city in Mindanao facing south, facing Australia. On a clear day, when the weather is good, you can even see the Australian women clad in their bikinis there on the beach.)

So I would think na mukuha pud ito si Jun og usa ka tao nga dili pud pareha sa iya'g Batasan, si Vice Mayor Abapo --- ug si --- ah governor, vice governor ug si mayor. Mayor Duterte harong daghan na ta. [laughter, cheers and applause] Ingon niya, "Napagtripan (trip) lang ako ni..."

(TRANSLATION: So I would think that Jun would appoint someone who doesn't have the same attitude that he has. Vice Mayor Abapo --- and governor, vice governor, and mayor. Include Mayor Duterte so that there will be many of us. She said, "I'm being teased by...")

'Di ma'am, ana gyud ko. Bugal-bugal ra na. Dili pud ingong mangkuan. Unya gwapa gyud pud ka sa tinood lang. Ako? Asa man ko makigbuwag nimo? Bahala ka diha. [laughter] Kapyot gyud ko sa imong panty ba. [laughter] Bahala na mabugto ng garter diha. [laughter] Kagwapa nimo.

(TRANSLATION: No, ma'am, I just talk like that but I'm just joking. And you are truly beautiful. If it were me, why would I ever break up with you? I will really grab and hold on to your panty if you try to leave, even until the garter snaps. You're just too beautiful.)

So mao na. Ako... Taga-diri lang gud na. Kaila lang ninyo. Di lang ko muistorya sa iyang... Bahala siya pero naa na ba. All the ingredients of what an ideal public servant should be or would be for your Bohol.

(TRANSLATION: So that's it. He's from here. You know him. I won't talk about his... It's up to him but it's already there. All the ingredients of what an ideal public servant should be or would be for your Bohol.)

Wa nay laing tao mumahal ana nga naa diha para sa public service. Others, well I don't know. I will --- I will not speculate kay amigo ra man pud nako na. Pero ako, I'm here because I think that you deserve sa iyahang trabaho. Naa na sa inyo. Tama nang inyo. Tama na. Way kwarta man ni si Jun. Pareho'g ako.

(TRANSLATION: There's no one else who can love Bohol so much and be there to serve the public. Others, well I don't know. I will --- I will not speculate because they are my friends. But I'm here because I think that you deserve his kind of service. It's up to you. This would be enough for you already. Jun isn't rich, like me.)

Ako, pangutan-on ta mo. Nagtu-o ba mong mudaog ko? Ah sus. Mao nang pangutan-on ta mo. Kamong tanan. Pangutan-on nako mo ron. Nagtu-o ba mong mudaog ko? [Crowd: Oo.]

(TRANSLATION: Now I will ask you. Did you ever expect me to win? Ah sus. That's why I'm asking you, all of you now. Did you really expect that I would win?)

Saba diha kay human na man. [laughter] Oo-oo dayon kay... Kinsa man pu'y buang nga magdili nga naay naka-tindog ra anang... So ang akong istorya... Performance, di na nato na istoryahan. He has had a lot of things to say for himself. Dili na nako na istoryahan.

(TRANSLATION: Oh shut up, it's over already. You just pretend to say yes because... Who would be crazy enough to say no when I'm just standing in front of you? So I'm going to talk about --- I will no longer talk about his performance. He has had a lot of things to say for himself, so I don't need to talk about it.)

So diri ta sa kandidato sa national. Kamo, mutuo mo ug dili --- di ko mukumbinsar ninyo. Actually di ko muingog "Boto mo tungod kay mao ni. Bisaya."

(TRANSLATION: Let's talk about national candidates. It's up to you if you believe it or not. I won't try to convince you. Actually, I'm not going to say, "Vote for these candidate because of this or that or because they are Bisaya.")

Taga-e ra ko'g... [Hain na man tong...?] Kani, taga-Leyte ni. Akong igagaw. Sa tinuod lang. PMAer ni. She's my military aide. Kadtong pulis nga akong aide nga di mag-uniporme kay gusto lang pagwapa. Tindog diha, Deliu. O, mao na. Gwapa pud. [applause]

(TRANSLATION: Please give me the... Where is it? She is from Leyte. She's my cousin. She's a PMAer and my military aide. I have a police aide who doesn't want to wear her uniform because she wants to look good. Stand up, Deliu. That's her. She's beautiful also.)

Kadto ngadtong sige'g usap, sige ra'g --- ganina pa ka sige'g usap. Tindog ra, Jasmine. [applause] Mao na'y akong protocol officer. Mao na'y mutudlo'g asa ko mulingkod, asa ko makadahila. [laughter] Asa ko... Siya, kahibaw na siya'g kinsay itupad, kinsay sa left, kinsa sa right. Oo, mao na, protocol.

(TRANSLATION: And that other one who's chewing food. You've been chewing your food for quite a while now. Stand up, Jasmine. She's my protocol officer. She's the one who tells me where to sit down and where I'm supposed to... She knows who I should sit next to, who's on my left and who's on my right. Yes, she's the one who does that, protocol.)

[Hain na man tung listahan sa kontra?] Ako, it is a cardinal rule, ingon nila nga do not mention the name of your opponent. Otherwise, ang imong opponent maoy mahinumduman dili ikaw.

(TRANSLATION: Where is the list of the political opponents? They said that it's a cardinal rule to never mention the name of your opponent. Otherwise, the people would recall the name of your opponent, not yours.)

But ako ba, panagsa lang man ta magkita. Unsa na mang orasa? Alas onse na. Mahuman ko mga wa pa'y alas-dos, mahuman na ta. [laughter] Wa diay mo maanad diri?

(TRANSLATION: But we rarely have the chance to meet. What time is it? It's already 11 o'clock. I'll finish talking before 2 o'clock. Aren't you used to that already?)

Kami, maghuman mi ngadto alas-tres, alas-kwarto. So wa pa mo magkape? Naay kape diha? Inyong kandidato, wa gani pangkape.

(TRANSLATION: We usually finish at around three or four o'clock. So you haven't had coffee yet? Is there coffee here? Your candidate can't even afford to provide coffee.)

Tan-awa ra gud ning Otso Diretso. Nakit-an na ninyo ni sila. Nahibaw-an na ninyo sila how they performed. So I will not try to convince you nga iyang gibuhay maayo. Isulti lang nako ang akong sentimiyento niya. Ako lang. Og di mo mutuo, ayaw. Walay problema na.

(TRANSLATION: Look at Otso Diretso. You've seen them and you know how they perform. So I will not try to convince you that what he did is great. I will just share my sentiments about him. It's my personal opinion. If you don't believe me, fine. It's not a problem.)

Mar Roxas. Ang una gyung... Ako ha, ang among partido ni Jun pagsulod nako sa politika in 1988 maoy akong partido hangtod karon. Giingnan nako ang mga tao. The party that I am with now shall be the party that I shall be with after my term.

(TRANSLATION: Mar Roxas. The first... When I entered politics in 1988, my political party as well as Jun's is the same political party that we are with until now. I told the people that the party that I am with now shall be the party that I shall be with after my term.)

Tao ganing way prinsipyo pareho ani ni Mar. Nganong matingala man ko? Dili kamo. Nganong matingala man ko how he performs in public and private?

(TRANSLATION: There are people who have weak principles just like Mar. Why should I even be surprised? Why should I be surprised about how he performs in public and private?)

In public murag senyorito. In private, pagkahambugero sa y\*\*\*\*. Unya unsa iyang performance? Para nako? He joined Gloria, Secretary of Finance o kuwan? Secretary of Trade and Industry.

(TRANSLATION: In public he acts like a senyorito. In private, the fool is very arrogant. But what about his performance? For me? He joined Gloria, Secretary of Finance or --- Secretary of Trade and Industry.)

Pagkahuman, balhin siya kang Aquino. Pagka-oportunista sa y\*\*\*. Nahimo siyang DOTC then he went to become DILG. Unya naa pa'y usa. Tulo tong iyang gigunitan eh. Mao gihapon, trade minister unya nahimo siyang DOTC para mangwarta lang, pagkahuman biyaan tanan.

(TRANSLATION: And then he sided with Aquino right after. What an opportunistic fool. He was appointed in DOTC and then he went on to become DILG secretary. And there's another one. He was appointed in three departments. He became the trade minister and then the DOTC chief just to earn money, and after that he just left everything.)

Mao ng mga train, dagko kaayo, dili musakto ang ilang rails ngadto sa linya. Unya nangalata. Ila nang kalaki eh. So why is he not facing charges? Pero ako, ayaw ko kasi sabihin nila ginagukod nako sila.

(TRANSLATION: That is why the trains are too big, they don't fit in the train rails. And now they are just rotting there. That was his doing. So why is he not facing charges? But I don't want to do it because they might say that I'm targeting them.)

But if somebody wants to, he can file a case. Katong ilang gipang-order sa India ug China, di magamit kay ang ligid nila mas wider sa riles. Dili musakto ngadto sa agihanan.

(TRANSLATION: But if somebody wants to, he can file a case. The ones that they ordered from India and China can't be used because the tires are wider than the rails. It just won't fit.)

Unya DILG. Ang ayaw ko sa kanya, ganito. Mao gyud ni akong sentimiyento niya. Ngano ang policeman ngadto gipadala nila sa Mamasapano?

(TRANSLATION: And then the DILG. What I don't like about him is this. This is really my sentiment about him. Why did he send the policemen to Mamasapano?)

Six kilometers away sa Mamasapano --- silingan man mi ana sa Davao --- naa ngadto ang 4th Division. Nganong wa man nila sugo-a ang Army nga hanas na didto? Na they knew the territory, the topographic arrangement of the place.

(TRANSLATION: Six kilometers away from Mamasapano --- it's near Davao --- is the 4th Division. Why didn't they order the Army who are trained for that? They knew the territory, the topographic arrangement of the place.)

Bakit nila ipinadala ang SAF? Ang SAF was created to meet urban terrorism. Challenges of urban, siyudad. Dili rural. Mao'y ilang gipadala ngadto. (The city, not rural. But they ordered the SAF to go there.)

Pagsulod ngadto sa kadlawon, nakuha na nila tong kamot ni Marwan. Sige na giyera ngadto kadlawon pa. Naabot nala'g gabii ang p\*\*\*\*\* i\*\*, walay reinforcement ni usa. Wa nila pasudla. Gibawal gyud nila.

(TRANSLATION: They arrived there in the wee hours of the morning. They were able to get Marwan's hand. But the war started early in the morning and it went on until the evening, but no reinforcement was sent. They didn't allow the troops to come in. They forbade them to help.)

Actually tama ni si --- kinsa ni? Si Dante Jimenez. (Dante Jimenez was right) It's not neglect of duty. It is outright --- it was an order to die. Homicide na (it was homicide). There was criminal intent.

Bakit mo hindi --- not a single mortar or helicopter? Diri na ang Davao City, naay TOG. May mga helicopter man ng TOG eh. Niadto'g CASFP. Diri sa GenSan naa. Awang, Cotabato, naa.

(TRANSLATION: Why didn't you --- not a single mortar or helicopter? There's TOG in Davao, there's CASFP It's where the helicopters are kept. There are also helicopters in GenSan, Awang, and Cotabato.)

P\*\*\*\*\* i\*\*, nandiyan 'yan sa gitna 'yang lugar na 'yan. Nganong wa na man nila padad-i? Nganong nahibaw ko? (Why didn't they send reinforcement? Why do I know of this?) Well, ito. Ganito. Nandito 'yung mga military.

Nagpatawag siya sa command conference sa Zamboanga. I happened to be there at that time. Naa ko'y ginaistoryang mga relatives sa akong pamilya, mga Tausug, para pangkampanya.

(TRANSLATION: He called for a command conference in Zamboanga. I happened to be there at that time. I was talking to my Tausug relatives for the campaign.)

I was talking to the Tausug guys. So didto ko sa Zamboanga. Nahibalo ni si Mar Roxas ug si Presidente Aquino, giorderan ko nga muadto didto sa ilang airport, Andrews.

(TRANSLATION: I was talking to the Tausug guys. So I was there in Zamboanga. Mar Roxas and President Aquino know this. They ordered me to go to the airport, Andrews.)

Pagsulod nako ngadto, nagsugod na'g komperensya. Siga na sila'g istorya. Naay --- a most telling question nga nitindog ko. Niingon ko, "Mr. President, I have a flight to catch up. I'm sorry but I have to leave."

(TRANSLATION: When I went inside, the conference was already ongoing. They were talking. There's a most telling question that made me stand up. I said, "Mr. President, I have a flight to catch up. I'm sorry but I have to leave.")

Pero wa gud. Gabii na man to. Wala na'y flight pa-Manila. Nihawa lang ko sa... Kahibaw ka'g ngano? May isang general, buhay pa 'yan ngayon. Iyang gipangutana didto sa --- naa didto si Atty. Beng Climaco. Si Bong, aide ko.

(TRANSLATION: But I didn't have a flight to catch. It was already late and there were no available flights to Manila. I just left. Do you know why? May isang general, buhay pa 'yan ngayon. He asked him... Atty. Beng Climaco was there and Bong, my aide.)

Pagsulod namo, gipatawag mi. Gipaattend ko. Nilingkod ko. Pero giingan nako si ---[Kinsa tong ISAFP nila? Siya.] --- giingnan nako nga, "P\*\*\*\*\* i\*\*, sabihin mo ang totoo sa akin, anong nangyari?" "Sir, wala sir. Ubos." "Patay?" "Ubos, sir."

(TRANSLATION: When we went inside... We were called to go there. I was ordered to attend. I took my seat and then asked the --- Who was assigned at the ISAFP back then? Siya --- I asked him, "P\*\*\*\*\* i\*\*, sabihin mo ang totoo sa akin, anong nangyari?" "Sir, wala sir. Ubos." "Patay?" "Ubos, sir.")

Susmaryosep. Wala gyuy nagpadala og... Because there is an agreement with the MI niadto nga di sila musulod og teritoryo nga way advice. Kaditong ilang pagsulod, walay advice. Sikreto to para putlon lang ang kamot ni Marwan.

(TRANSLATION: Susmaryosep. They didn't even send a... Because there is an agreement with the MI that they are not allowed to enter their territory without their advice. And when the SAF went inside that territory, there was no advice. So they kept it a secret. They wanted Marwan's hand.)

Pagkakuha nila, pag-withdraw, dili to kampo. Barangay tong ilang nasudlan. Barangay sa MILF. Naluto ang sundalo. But because there is an agreement gipirmahan nga dili ka musulod sa ilang kampo ug di pud sila mugawas sa kampo until such time nga naa tay agreement.

(TRANSLATION: When they got it and withdrew, they were not in a camp. They were in the MILF's barangay. They were butchered. But because there is a signed agreement that you're not allowed to enter their camp, they also cannot leave the camp until such time that there's an agreement.)

Mao na toy nahitabo. Luto ang mga sundalo. Wala gyud. Gipangrakan. Ako, di ko manghambog ha. Buhi man si Alunan. Kauban namo. Pero niadto lagi siya sa --- katong ingon nako nga narco state.

(TRANSLATION: That was what happened. They were slaughtered. I'm not bragging about anything, all right? Alunan is still alive and he's with us. But he went to --- the one I mentioned about the narco state.)

Kini si Alunan, niadto'g Davao. Kahibaw ka'g ngano? Gisunog nako ang flag sa Singapore. Ngano? Kay gibitay tung Pilipina. Nag-init ang ulo nako. P\*\*\*\*\* i\*\*. Gisindihan nako ang flag sa Singapore. Gisunog gyud nako.

(TRANSLATION: Alunan went to Davao. Do you know why? Because I set the Singaporean flag on fire. Why? Because they hanged a Filipina. It made very angry. P\*\*\*\*\* I\*\*. So I lit up the Singaporean flag. I really burned it.)

Abot, taod-taod, nag-tawag si Malacañan. Ang ilang protocol officer niadto. That Alunan will be going there to talk to you. Kahibaw na ko'g unsa. Nag-expect na ko'g kasaba.

(TRANSLATION: After a while, the protocol officer from Malacañan that time called to tell me that, "Alunan will be going there to talk to you." I already knew what it was about. I expected that I would be scolded.)

Pag-abot ngadto, ingon siya, "Si Presidente is a little bit disappointed. Magsulat ka lang daw ng letter of apology." Kung ako? Pasulaton? P\*\*\*\*\* i\*\*.

(TRANSLATION: When he arrived, he said, "The President is a little bit disappointed. Magsulat ka lang daw ng letter of apology." Me? Write a letter? P\*\*\*\*\* I\*\*.)

Giingnan nako si Alunan. Buhi pa. Kandidato man na namo. Giingnan ko siya, "Sir, if you want my resignation, I will sign it. Maghingì ako ng papel." Sa Insular Hotel kami nagkita eh.

(TRANSLATION: So I told Alunan --- he's still alive and he's one of our candidates --- I told him, "Sir, if you want my resignation, I will sign it. Maghingì ako ng papel." Sa Insular Hotel kami nagkita eh.)

Sa airport siya. Niadto nako nagtagpo. (So he went to the airport. That's where we met.) "Gamitin ko na lang 'yang papel ninyo. I will resign upon receipt of this. I will not apologize maski na ano."

Kaning buang ni. Si Roxas. Wa man lang siya mosulti, "Mr. President, huwag mong ipasubo 'yang tao ko." Nganong kana man imong ipadala na mga igno nga naa ra man na sa Laguna nagalangoy-langoy diha mga SAF.

(TRANSLATION: Meanwhile, this foolish man Roxas didn't even say anything like, "Mr. President, huwag mong ipasubo 'yang tao ko." Why would you send the SAF there? When in that territory, it is as if the only thing they knew was swim in Laguna.)

'Di patay tanan. Ang Army nandoon. Nandiyan si General Tabaquero o. Alam man niya. Ang 4th Division nandoon. Six kilometers away from Mamasapano. Nganong wa nila gamita ang Army?

(TRANSLATION: So they all died. The Army was there. General Tabaquero was there. He knows this. Ang 4th Division nandoon six kilometers away from Mamasapano. Why didn't they send the Army?)

Unya wala man la'y basig usa ka buto nga mortar o duha ka taong nisulod ngadto para alalayan lang tong nakagawas. Gigukod pa gyud ngadto kutob sa dalan gitiwasan.

(TRANSLATION: There wasn't even a single mortar explosion, not even two people who went inside to try to help those who were able to escape. They were all chased down the road to be finished off.)



Mao tong nakit-an sa mga... Unya mao ning nidaga'g presidente? Wa. Patay. Kinsa ma'y --- kinsa ma'y iyang aide-de-camp sa police? Kahibaw kinsa iyang aide-de-camp sa police?

(TRANSLATION: That was the sight seen by... And that's the person who will run for president? Wala, patay. Who would --- who was his aide-de-camp in the police? Do you know who was his aide-de-camp in the police?)

Si Garbo. Kinsa man si Garbo? Mao nang regional commander nga p\*\*\*\*\* i\*\* sige'g baligya'g droga. Silang duha ni --- kining ugok pud nga usa ka heneral. Kinsa ning buang? Loot.

(TRANSLATION: It's Garbo. Who is Garbo? He's the regional commander, the son of a b\*\*\* who sells illegal drugs along with another stupid general. Do you know this fool? Loot.)

Utro pud na. (He's in it too.) Gi-ambush na'g kaduha buhi lang gihapon ang buang. [laughter] Mao nay akong misgiving niya. Kamo naminaw mo, total nahibaw na man mo, nahitabo na man na. I'm just giving you the raw facts. Bam Aquino, susmaryosep.

(TRANSLATION: He was ambushed twice but he's still alive. That's why I have misgivings about him. Those of you who are listening... Well anyway, I know you are aware of this. It happened already. I'm just giving you the raw facts.)

Ang iyang tiyo maverick gyud, politiko ba. Utro man pud 'to sa tinuod lang. Kani? Pa-english-english pirme unya mangilog og kuwan. Ako 'tong nanaad ninyo nga og akong mahimong president, wala nay irrigation. Gisaad ko na sa mga komunista didto sa Nueva Ecija. Istorya mi. "Papahirap na ang tao --- irrigation. Sige alisin ko 'yan."

(TRANSLATION: His uncle was a maverick, a politician. But he's just the same with them, to be honest. And this one? He always speaks in English and takes credit for other people's work. I was the one who promised you that if I become president, there will be no irrigation fee anymore. I promised it in front of the communists there in Nueva Ecija. "Papahirap na ang tao --- irrigation. Sige alisin ko 'yan.")

Istorya – maayo pa mang relasyon. Ang mga buang... Ingon ko tanggalin ko ang irrigation, ginawa ko. Sabi ko I will work for a universal health care, ginawa ko. Giangkon buang iya. Pero ang nagpirma sa batas ako. Sinabi ko sa inyo na free ang edukasyon, gibuhat na nako.

(TRANSLATION: We were talking because during that time we were still in good terms. But the fools... I said I will take away the irrigation fee and I did it. Sabi ko I will work for the universal health care, ginawa ko. But this idiot took credit for what I did. But I was the one who signed the law. Sinabi ko sa inyo na free ang edukasyon and I fulfilled my promise.)

Giingnan nako nga ang mga durugista akong pamasyon, gibuhat na nako daghan lang kaayo. 'Di maatu ba. Tabangi ko ninyo, mao nang kinahanglan mong Jun. [applause]

(TRANSLATION: I said that I will kill the drug addicts, and I did. But there are just too many of them. We can hardly keep up. So help me. That is why you need Jun.)

‘Di man siya ang mopatay, NPA man na siya niadto. Tawgon niyang NPA, “Pssst, halika ra. Patya na dihang tanang mga ulol.” Ana lang. “Balik mo ngari ugma, maniudto ta sa ba’y espesyal nga luto.”

(TRANSLATION: He will not be the one to kill, but he used to be with the NPAs before. He will just call the NPA and say, “Pssst, come here. Kill every idiot there.” And that’s it. “Come back here tomorrow. Let’s have lunch. We will prepare something special for you.”)

Alejano, anak ng p\*\*\*. Ila tong kadtong Otso, kadtong ilang black propaganda nako, ila ‘to. Pero katong gigabas kaganina mao ‘tong tinuod. Gihatag ‘to sa ako sa --- ‘di nako masulti.

(TRANSLATION: Alejano, son of a b\*\*\*\*. The members of Otso, they were the ones who spread black propaganda against me. But the one that was revealed earlier was the truth. It was just given to me by --- I’m not going to tell.)

Kani si Hilbay, Florin. Solicitor general, puro ta pildi sa kaso, bayot pa gyud. [laughter] Wala man koy kuan sa mga bayot. Kinsa may bayot diri? Wala bitaw kuan, bayot man ko niadto. [laughter] Bitaw.

(TRANSLATION: Florin Hilbay, solicitor general. We never won a case in court and he’s also gay. But I have nothing against gays. Who’s gay here? But I really have nothing against the gays because I was gay too before. It’s true.)

Erin Tañada. We elected him, unsay gibuhad? Legal counsel pirme sa? Mga komunistang gidemanda sa korte, ang y\*\*\*. Sige’g dawad og kwarta sa gobyerno, sweldo. He was a --- what was his achievement? Sige pang-abogado anang mga komunistang nadakpan sa korte.

(TRANSLATION: Erin Tañada. We elected him, but what has he achieved? He was always the legal counsel for communists who have pending cases in court, that idiot. He just keeps on receiving money from the government, his salary. He was a --- what was his achievement? He defended the communists who were arrested.)

Romulo Macalintal. Abogado man ni sa mga dato. Ito ‘yung kada election na --- ‘di ni mo-handle og pobre nga tawo.

(TRANSLATION: Romulo Macalintal. He’s the lawyer of the rich. Every elections... He never defended the poor.)

Kani pud si Chel Diokno. Gipangutana siya’g unsay akong nabuhad? No smoking. Buang-buang ni nga... Naa pay pangan nga wa magkadimao. Puro bayot talagang mga buang. [laughter] Naay babaye dili na lang ko mo-istorya. Unsa --- unsa may nabuhad ngutana ko ninyo be? Unsa may nabuhad aning mga y\*\*\* ni?

(TRANSLATION: Next is Chel Diokno. What has he done? He was asked about what I’ve achieved, and he just said that I implemented the anti-smoking. What a sarcastic kind of... He

also has a name that's confusing. They're all gay. There's a woman, but I'm not going to talk about her. So what have they done? What have these idiots achieved?)

Chel Diokno, ang iyang tatay. But what is in a name? 'Yan ang problema. What's in a name?

Akong papa, well, at least 'di gyud siya magmahay nako. My father was governor of Davao --- undivided Davao. Pagkamatay niya mao na na gitunga-tunga na ang Davao. So daghan na kaayong Davao 'ron.

(TRANSLATION: Well, at least my father won't have any regrets about me. My father was governor of Davao --- undivided Davao. When he died, that was the time when Davao was divided into many places.)

Started Davao del Norte, Davao del Sur, Davao Oriental, Davao Occidental, then kanang --- unsay bag-ong pangan aning...? (And then there's the --- what's the new name of that place?)

[Unsay pag --- ComVal oh, may bag-ong pangan sila. Dili. Basta nay pay pangan. Panganlan lang...]

(TRANSLATION: ComVal has a new name. No, it has a new name. The name...)

Kaning Norte niadtong usa pa ning Davao, inig abot aning boto sa Davao del Norte niadto wa pa ma-divide, ang akong amahan mo-landslide gyud ngari. Kay ang unang settlers diha sa Davao del Norte ang mga Bol-anon. Mao nay tinuod. Mao nang taga Bohol ka, maglisod sila. Puro Bol-anon ning ni-a diri.

(TRANSLATION: My father used to win by a landslide in Norte before Davao was divided because the first settlers there are from Davao del Norte and the Bol-anon. That's the truth. That is why if you are from Bohol, they will find it difficult. Majority of the population are Bohol-anon.)

So mao ni sila. Karon, [Hain man si Mangudadatu?] Unsa may nabuhat ni Mangudadatu? Maguindanao man ni. O sige sultihan ta mo.

(TRANSLATION: So here they are now. Where's Mangudadatu? What has Mangudadatu achieved? He's a Maguindanaoan. All right, I will tell you.)

Let us talk about lives of people wasted. Kani silang akong gipanganlan, kailan pa sila gumawa -- a gesture, an announcement, a move to save lives for...? Kaning Mangudadatu dako ni nga tribe sa Maguindanao. Pero kaning familyaha never, never took arms against the government.

(TRANSLATION: Let us talk about the lives of the people wasted. The people whom I named, when have they ever made a gesture, an announcement, a move to save lives for...? The Mangudadatu is a large tribe in Maguindanao. But this family never, never took arms against government.)

Always kung may standoff niadto, sila moy among masasagot. “Adre, pag-usapan na lang natin ito.” Sila nay moadto ngadto sa ilang mga Moro --- mga igsoon, sila puy mo-isplika. And since so many times, we were able to avoid bloodshed because sa ila.

(TRANSLATION: Whenever there were standoffs before, they are the ones who try to negotiate. “Adre, pag-usapan na lang natin ito.” And they will go there to talk to their Moro brothers and sisters. And since so many times, we were able to avoid bloodshed because of them.)

Congressman man ni karon si Mangudadatu. Unya kanang makit --- moadto mog Maguindanao, humble lang ni siya. ‘Di daw iya, kana tanang palm trees kana nga kutob sa imong makit-an ila na, ila ang yuta eh.

(TRANSLATION: Mangudadatu is now a congressman. And you can see it. If you go to Maguindanao, he is humble. He would deny owning properties that he actually owns. But up to the farthest palm tree that your eyes can see is theirs, because they own the land.)

Dato ning bataa pero simple and --- ang batasan mura nag Kristiyanos. And they were the ones who prevented bloodshed every time it was imminent naa siya pakalma sa mga tao.

(TRANSLATION: He may be rich but he is simple, and his attitude is not far from that of Christians. And they were the ones who prevented bloodshed everytime it was imminent so that he would be able to appease people and help them calm down.)

And we needed him or the family to maintain the delicate equation sa Mindanao.

Kay sagol mi didto (there are mixed tribes there). Ako I can free to --- I can be a Moro today, I can be a Christian, wala koy problema (I don’t have a problem with that).

Ang uban didto --- so naa tay medyo problema, ato ning... Karon og naka-angay mo sa akong gisulti, ‘di man pud ko mamakak. Nganong mamakak man ko?

(TRANSLATION: But for the others... We have slight problem. Now if you agree with what I said --- I’m not going to lie to you. Why would I lie?)

Sunod, si Bato dela Rosa. Si Bato dela Rosa I remember I was still a fiscal --- prosecutor, PMAer graduate ni naabot nig Davao. Unya nakig-amigo og mga fiscal. Siyempre kay ang pulis ug fiscal man gyud na. They are closely connected, ilabi nag mga kaso-kaso.

(TRANSLATION: Next is Bato dela Rosa. Bato dela Rosa, I remember I was still a fiscal --- prosecutor. He had just graduated from the PMA when he arrived in Davao. And he befriended the fiscals because the fiscals and the police are the ones who really work together. They are closely connected especially in dealing with cases.)

Kaning bataa ni, gialagaan ko gyud ni kay buotan unya Bisaya. Ang ilang lugar, ang pangalan Bato — barangay Bato. Mao ni siyang ang iyang pangan si Bato, mao nang gianggaan siya. Kani I could use the term “fundamentally honest”.

(TRANSLATION: I took good care of him because he is a good man and he is a Bisaya. Their place is called barangay Bato, that's why he was nicknamed after it. With him, I can use the term "fundamentally honest.")

Kay kaning mga pulis modawat gyud ni. Ilabi nag nay kaso ilang ma-solve --- ilang --- unya mohatag agig pasalamat, dawaton na nila. So in that sense na sabihin mo hindi tumanggap. Pero kung sabihin mo itong mangayo? Mangilkil? Lahat ng police chief ko sa Davao ng dumaan, tarong nga tawo ni silang tanan.

(TRANSLATION: Because the policemen accept gifts especially for cases that they were able to solve. If they were given gifts out of gratitude, they will accept it. So in that sense na sabihin mo hindi tumanggap. Pero kung sabihin mo ito manghihingi? Extort? Lahat ng police chief ko sa Davao ng dumaan are all good men.)

Cuy, undersecretary karon sa ano --- sa local government. Morente, BID, sa Bureau of Immigration. Mga maayo gyud ni sila. Si Lapeña. Lapeña is very good, dato pud na ang asawa ana dato sa Cotabato. Construction company ang... Maayo ni. Ang problema pareho sila ni Faeldon, nalutsan sila.

(TRANSLATION: Cuy, the undersecretary now of --- sa local government. Morente, BID, sa Bureau of Immigration. They are all good men. Si Lapeña. Lapeña is very good and his wife is a rich woman from Cotabato. Construction company ang... He's very good. The problem is, just like Faeldon, they were tricked.)

Eh hindi sanay kasi eh. So gi-transfer ko. Hindi ko --- I did not fire them because they are really good soldiers. Mao ni si Bato, mao na iyang history. Buotan gyud ni. Mosunod gyud nig unsay imong isugo.

(TRANSLATION: Eh hindi sanay kasi eh. So I had him transferred. Hindi ko --- I did not fire them because they are really good soldiers. That is Bato, that is his history. He's a very good man. He will really do what you tell him to do.)

Ikatulo, si Bong Go. Kana siya, [applause] ingon siya nga kuan lang daw. Ang iyang ipasulti bahin sa iya matinabangon, trabahante, serbisyo sa tawo, ayaw na lang daw kaayog tas-a. Mao daw na. Mao may iyang sulti sa helicopter kaganiha.

(TRANSLATION: Third is Bong Go. That's him. He told me earlier that if I were going to introduce him, I should just talk about how helpful he is, that he is a worker who is dedicated to public service, but I shouldn't make it too long. That's what he said to me earlier when we were in the helicopter.)

Ingon ko, "Ha? Unsa, unsa?" "Kanang kuan..." "O, sige. Mao may imong gusto." Pero tinuod dugay ni sa ako, for 22 years. I --- I can trust my money and even my wife with him. [laughter] Tinuod. Kabinlan nimo og kwarta. "Please take care of my wife while I'm away. I am here in Bohol to play. To play the game of love." [applause]

(TRANSLATION: I said, “Ha? What? What did you say?” “What I mean is...” “O sige. If that’s what you want.” But he’s been with me for 22 years now. I can trust him with my money and even with my wife. That’s true. You can trust him with money. “Please take care of my wife while I’m away. I am here in Bohol to play. To play the game of love.”)

Si ma’am nagmug-ot na. [laughter] Ingon na, “P\*\*\*\*\* i\*\* ka Duterte, ‘di gani na nimo tinud-on, bantay ka sa akua ipabaril taka sa akoang pulis.” [laughter]

(TRANSLATION: Ma’am is frowning already. She’s probably thinking, “P\*\*\*\*\* i\*\* ka Duterte, if you don’t fulfill your promise, you better watch out or else I’ll have you assassinated by my police.”)

Koko Pimentel, Francis Tolentino. Let me just --- kani gud si Tolentino nanghinayang ako eh.

Nakilala ko ‘to kasi sa motor. We used to ride the motor. Unya ang bisyo ani motor pud (He is also fond of motorcycles). We used to go around Luzon. Pero Tolentino ha? I think this is the second or third time that he is running. Pero tan-awa lang, itandi lang ninyo (Just look and compare them). I’m not trying to convince you to vote for him but listen to what I have said.

What I will say and what I have said. Tolentino, napa-unlad ang Tagaytay City at Cavite bilang city mayor, which is really true. Naging presidente ng City Mayors’ League of the Philippines. Tama ‘yan, kami, panahon namin.

Former Metro Manila Development Authority chairman, former political adviser sa ako (my former political adviser) --- President Duterte, Bachelor of Laws Ateneo Law School, Pass both the Philippine Bar and the New York State Bar Exams. Buot pasabot (This means) he can practice in the courts of America. Took his Doctor of Judicial Science Studies at Tulane Law School in New Orleans, Louisiana USA Environmental Law.

Holds the rank of Brigadier General, Philippine Army. Ah unsa ni? Reserve. Graduated from the National Defense College of the Philippines. Studied at the Military College of South Carolina. Authored several books on public service.

Akong gisugo crisis manager of both ‘yung typhoon sa Mayon – ah sa Ompong tapos ang pagbuto sa Mayon. Sayang ang --- sayang ba. Ako manghinayang kog buhian ninyo ni. Moboto lang mo ani, walay gibuhay ni kung ‘di mag --- mag-black propaganda.

(TRANSLATION: He was my crisis manager of both ‘yung typhoon sa Mayon --- ah sa Ompong as well as the Mayon eruption. Sayang ang --- sayang ba. It would be such a waste if you just let him pass. But if you vote for those who haven’t done anything but spread black propaganda...)

Roxas, Aquino, Alejano, Hilbay --- bayot pa gyud. Bayot ma ni si Hilbay. Tañada, komunistang dako. Senador pero sige’g appear ngadto sa... Utro ni si Macalintal, dato sa... Hmm...

(TRANSLATION: Roxas, Aquino, Alejano, Hilbay --- and he's gay. Hilbay is Gay. Tañada is a communist. He's a senator but he always appears there before the... As well as Macalintal who has grown rich because of the...)

Kaning sunod, if you just look at him. First og naa ka na, isisilang ka --- isilang ka sa mundong ito. Sudlan nila og tune. Mao nang, "Isilang ka sa mundong ito." Mag-isip ka lang ng words, mag-isip ka pa ng tune, that takes a lot of brain to do it.

(TRANSLATION: The next one is... If you just look at him. First is if you have... [sings] Isisilang ka --- isilang ka sa mundong ito. And then they come up with the tune. That's how it became, "Isilang ka sa mundong ito." Mag-isip ka lang ng words, mag-isip ka pa ng tune, that takes a lot of brain to do it.)

At Freddie Aguilar you must remember maski ganun lang siya, he gave the Philippines the face of music. Siya ang nagpasikat sa atin lahat pati 'yung kanta niyang "Anak", it's all over the world. And because of one man.

O kung ang iya, he can only maybe protect culture or environment, kamaayo na lang ana. Ikumpara mo ito dito sa... (With him, he can only maybe protect the culture or environment. And that's a very good thing. If you compare him with...)

Even Mar Roxas. You do not --- you do not need Mar Roxas in your life ladies and gentleman I'm telling you that. [applause] You don't need him. But maybe you need Freddie Aguilar in your lonesome self.

Maminaw ka pa sa iyang kanta, malipay ka pa. I really respect him. Kung ako nimo...

(TRANSLATION: You should just listen to his songs, it will make you happy. I really respect him. So if I were you...)

Now, ang sunod is the foreign secretary --- former rather, secretary Raffy Alunan. Who can argue with me na or against me na sabihin mo na hindi siya qualified? Siya nga 'yung may sabi ko --- sabi ko galing siya sa America.

He was the one who warned us that narco state is coming on your shores. Nakita mo. Parojinog. P\*\*\*\*\* i\*\* 'yang Espinosa na 'yan. Alam mo 'pag ganun ang bisyo mo, sabi ko nga drop it kasi kung magawa ka na nito he was responsible for all the addiction dito sa Eastern Mindanao --- ah no, Eastern Visayas.

Ito, kasali ang Bohol. Siya 'yan, and he deserved his fate. He was shot --- shot inside the cell. It will happen, and it will happen again pagka pumasok kayo diyan sa droga. There is no --- gaya ni Parojinog, pati asawa. He was trying to kill his own policemen. And there is one military intelligent --- intelligence guy of the Philippine Army na hindi na namin makita.

Tapos ‘yung dalawang pulis na pinatay niya, inilibing niya doon sa piggery niya. ‘Yung pag-raid ng pulis --- you can’t just imagine the obscenity of it all. ‘yung pera ‘yang ginawa niyang wallpaper tag 500. Pagka-bastos sa p\*\*\*\*\* i\*\*.

And he made money but destroyed... Kaya ‘yang Ozamiz, it’s a quiet place. There is a little bit of economic activity but puro bahay lang. Mga tinda-tinda lang ginagmay. Walay mga building, walay tanan. (Just some small neighborhood stores. There are no buildings, there are no...) But everybody seems to be gainfully employed. Why? T\*\*\* i\*\* niya, may supplier. Ang supplier ang mayor, tapos sila sige’g pamaligya ngadto (they kept on selling it there).

It went to Marawi, it went to Cotabato, it went to Davao. Then he started to kill policemen and military men. Sabi ko, “It’s time for you to go. Time for you to go.” Nobody is going to do it for us. Pero kung nandiyan ka, well, I’m sorry. There are a lot of people who would volunteer to do it.

Senator Sonny Angara, ‘di na ninyo kailangan ng ano --- you need him. Tax man ito. And he’s one guy who can really criticize me about tax. Eh hindi kami masyado ano niyan but I like people who disagree with me and who would tell me straight that I am wrong. Mas safety ako eh. I would be on the safe side rather than believe an idiot with all the praises and then pull you down one of these days.

Congresswoman Pia Cayetano. Kamong mga babae naa moy extra one month plus --- one month ba ang inyong maternity leave? Oo, tapos may naa pa moy bayad.

(TRANSLATION: Congresswoman Pia Cayetano. You women have an extra one month plus --- you have one month for your maternity leave, right? Oo, and you will still be paid.)

Bigyan pa kayo ng pera. That’s the law of Pia Cayetano. Kanya ‘yan extended maternity leave and you are paid, asa ka.

JV Ejercito he’s not here. You know his record. I do not have to add something there. Same with Imee Marcos. I think you know better than I do. [brushes off a cockroach] [Liberal na. (laughter) Ay sigurado na o. Klaro kaayo sa likod.] (That’s for sure. You can tell clearly by its back.)

Then Senator Cynthia Villar. Wala kailangan niyo itong mga tao na ito sa Senado. I know you have about 12. I do not think that... Well, on the law of averages, I do not think that this 12 will make it but kung ito lang man ipalit ninyo, you better think, please. Think hard and sleep on it tonight. It’s just around the corner.

Ako, nakiki-ano lang ako. Primarily because of Jun and me to inform, I said, I would rather not give a speech but rather just talk to you. Ganun ang style ko.

But you know, I’d like to thank you from sa kinailagman sa akong kasing-kasing (from the bottom of my heart) for the whopping victory that you gave me.

May katarungan, taga diri akong lola. Nabuang ba mo.



(TRANSLATION: May katarungan. My grandmother came from here. Are you out of your mind?)

So, I have my roots here. The father --- or the mother of my father, taga rito. Charles Gonzales he was a businessman here. I think he's the biggest contractor nandito 'yan.

Migrant pud na sila. Iyang tatay sa [Tindog ra gud Charles.] Siya ang pinaka biggest contractor. [applause] 'Yan ano 'yan. Honest to goodness sa trabaho. Walay ingon anang kay gihatag sa congressman, ganyan, wala.

(TRANSLATION: They are migrants too. His father is... Kindly stand up, Charles. He's the biggest contractor. 'Yan ano 'yan, honest to goodness sa trabaho. There's no issue of being given by the congressman, nothing of the sort.)

So, I think I have complied with my duty to you now. Tonight, I'm here and I have a task to do. And this is the most important part of it actually is I'm talking to the mayor after this.

Maraming salamat po. [applause]

--- END ---

Source: PCOO-PND (Presidential News Desk)